Porównanie tłumaczeń Psalmów 31:20

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jak wielka jest Twoja dobroć, Którą zgromadziłeś dla żyjących w Twej bojaźni I na oczach synów ludzkich Okazałeś szukającym w Tobie schronienia.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | O, jak wielka jest Twoja dobroć! Darzysz nią żyjących w Twej bojaźni I wyraźnie okazujesz ją tym wszystkim, Którzy chronią się u Ciebie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ukryjesz ich pod osłoną twojej obecności przed pychą człowieka, ochronisz ich w namiocie przed kłótliwymi językami. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | O jakoż jest wielka dobroć twoja, którąś zachował bojącym się ciebie, którąś pokazywał tym, którzy ufają w tobie przed synami ludzkimi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jakoż wielkie mnóstwo słodkości twej, Panie, którąś zakrył bojącym się ciebie. Sprawiłeś tym, którzy nadzieję mają w tobie, przed oblicznością synów ludzkich. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jakże jest wielka, o Panie, Twoja dobroć, którą zachowujesz dla tych, co się boją Ciebie, i okazujesz tym, co w Tobie szukają ucieczki na oczach synów ludzkich. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jak wielka jest dobroć twoja, Którą zachowałeś dla tych, którzy się ciebie boją, Którą wobec ludzi okazałeś tym, którzy ufają tobie! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jak wielka jest dobroć Twoja, JAHWE, którą zachowujesz dla bojących się Ciebie i okazujesz wobec ludzi tym, którzy się chronią w Tobie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | O JAHWE, jak wielka jest Twoja dobroć! Zachowujesz ją dla Twoich czcicieli, wyświadczasz ją wszystkim, którzy uciekają się do Ciebie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jak wielka jest dobroć Twoja, Jahwe, którą gotujesz tym, co się Ciebie boją, którą wobec synów człowieczych świadczysz tym, co u Ciebie szukają ratunku. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wielką jest Twoja dobroć, którą zachowałeś dla bogobojnych, jaką przygotowałeś dla tych, co Ci ufają wobec synów ludzkich. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Osłonisz ich w ukryciu swej osoby przed zmawianiem się ludzi. Schowasz ich w swym szałasie przed kłótnią języków. |

1. 1) <x>230 2:12</x>; <x>230 5:111</x>; <x>230 34:21-23</x> [↑](#footnote-ref-2)